



# E DIELA - H KYPIAKH - LA DOMENICA

## 13 GENNAIO 2013

Domenica dopo l'Epifania. Santi Ermilo e Stratonico, martiri. Tono VIII. Eothinon XI.



### 1<sup>a</sup> ANTIFONA

**En exòdho Israìl ex Eghìptu, ìku Iakòv, ek laù varvàru.**  
*Tes presvìes tis Theotòku, Sòter, sòson imàs.*

Kur Izraeli doli nga Egjipti, shpia e Jakovit nga një popull i huaj.  
*Me lutjet e Hyjlindëses, Shpëtimtar, shpëtona.*

Quando Israele uscì dall'Egitto, la casa di Giacobbe da un popolo barbaro.  
*Per l'intercessione della Madre di Dio, o Salvatore, salvaci.*

### 2<sup>a</sup> ANTIFONA

**Igàpisa, òti isakùsete Kìrios tis fonìs tis dheisëòs mu.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o en Iordhàni ipò Ioànnu vaptisthìs, psàllondàs si: Alliluia.*

Desha mirë Zotin, se gjegjën zërin e lutjes sime.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u pagëzove prej Joanit në Joordan, \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Amo il Signore perché egli ascolta la voce della mia supplica.

*O Figlio di Dio, che sei stato battezzato da Giovanni nel Giordano, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

### 3<sup>a</sup> ANTIFONA

**Exomologhìsthe to Kirìo, òti agathòs, òti is ton èona to èleos aftù.**

**En Iordhàni vaptizomènu...**

Lavdëroni Zotin se është i mirë, se lipisia e tij është për gjithmonë.

Në Jordan kur pagëzohëshe...

Celebrate il Signore perché è buono, perché in eterno è la sua misericordia.

Mentre tu eri battezzato...

### ISODHIKON

**Dhëfte proskìnìsomen ke prospèsomen Christò.**

*Sòson imàs, Iiè Theù, o anastàs ek nekròn, psàllondàs si: Alliluia.*

Ejani t'i falemi e t'i përmysemi Krishtit.

*Shpëtona, o Biri i Perëndisë, \* që u ngjalle nga të vdekurit, \* neve që të këndojmë: Alliluia.*

Venite, adoriamo e prostriamoci davanti a Cristo.

*O Figlio di Dio, che sei risorto dai morti, salva noi che a te cantiamo: Alliluia.*

## APOLITIKIA

Ex ipsus katilthes, o  
èfsplanchnos, \* tafin ka-  
tedhëxo triïmeron, \* ina  
imàs eleftheròsis ton pathòn;  
\* I zoì ke i Anàstasis imòn, \*  
Kirie, dhòxa si.

Ti erdhe nga larti, o Lipisjar; \*  
pranove varrim të triditshëm,  
\* se të na lirosh neve nga gdo  
pësim. \* Ti që je jeta edhe  
ngjallja jonë, \* o Zot, lavdi tyj.

O misericordioso, sei sceso  
dall'alto, accettando la sepul-  
tura per tre giorni, per liberar-  
ci dalle passioni. A te, Signo-  
re, vita e risurrezione nostra,  
sia gloria.

En Iordhàni vaptizomènu  
su, Kirie, \* i tis Triàdhos  
efaneròthi proskìnisis; \*  
tu gar Ghennìtoros i fonì  
prosemartìri si, \* agapitòn  
se Iiòn onomàzusa; \* ke to  
Pnèvma en idhi peristeràs \*  
evevèu tu lògu to asfalès. \*  
O epifànìs, Christè o Theòs,  
\* ke ton kòsmon fotìsas, \*  
dhòxa si.

Në Jordan kur pagëzohëshe  
ti, o Zot, \* po u zbulua Trinia  
e adhurueshme; \* se zëri i  
Lindësit tyj të bënej martëri,  
\* Bir të dashur tyj tue të  
thërritur; \* edhe Shpirti në  
formë pëllumbi \* vërtetonej  
drejtësinë e fjalës. \* Ti që na  
u shfaqe, o Krisht Perëndi, \*  
edhe jetën dritësive, lavdi Tyj.

Mentre tu eri battezzato nel  
fiume Giordano, o Signore,  
si rendeva manifesta  
l'adorazione della Trinità;  
infatti la voce del Genitore  
ti rendeva testimonianza,  
chiamandoti Figlio diletto, e  
lo Spirito Santo sotto forma di  
colomba, confermava la parola  
infallibile. O Cristo Dio, che  
ti sei manifestato a noi ed hai  
illuminato il mondo, gloria a Te.

## APOLITIKION DEL SANTO DELLA CHIESA. KONTAKION

Epefànìs sìmeron \* ti  
ikumèni, \* ke to fòs su,  
Kirie, \* esimiòthi ef'imàs  
\* en epignòsi imnùndas se:  
Ilthes, efànìs, \* to Fòs to  
aprosìton.

Sot na u dëftove ti \* në tërë  
dheun \* edhe drita jote, o  
Zot, \* na u shënua neve, \* që  
të himnojmë me njohuri: \*  
Erdhe e u shfaqe, \* o dritë e  
paafreshme.

Oggi sei apparso al mondo  
e la tua luce, o Signore, si è  
manifestata su di noi, che,  
rischiarati, ti inneggiamo: Sei  
venuto, ti sei manifestato, o  
luce inaccessibile.

## APOSTOLOS (Ef. 4,7-13)

- Scenda su di noi la tua misericordia, o Signo-  
re, come abbiamo sperato in te. (Sal. 32,22).

- Esultate, giusti, nel Signore; ai retti si addice  
la lode. (Sal. 32,1).

- Le të vinjë, o Zot lipisia jote mbi ne, sikundër  
kemi shpresuar tek Ti.

- Gezòhuni, ju të drejtë, mbë Zotin; të drejtëvet  
i ka hje lavdërimi.

## LETTURA DALLA LETTERA DI PAOLO AGLI EFESINI.

Fratelli, a ciascuno di noi è stata data la grazia secondo la misura del dono di Cristo. Per questo sta scritto: “Ascendendo in cielo ha portato con sé prigionieri, ha distribuito doni agli uomini”. Ma che significa la parola “ascese”, se non che prima era disceso quaggiù sulla terra? Colui che discese è lo stesso che anche ascese al di sopra di tutti i cieli, per riempire tutte le cose. È lui che ha stabilito alcuni coame apostoli, altri come profeti, altri come evangelisti, altri come pastori e maestri, per rendere idonei i fratelli a compiere il ministero, al fine di edificare il corpo di Cristo, finché arriviamo tutti all’unità della fede e della conoscenza del Figlio di Dio, allo stato di uomo perfetto nella misura che conviene alla piena maturità di Cristo.

*Alliluvia (3 volte).*

- *Canterò in eterno la tua misericordia, o Signore, con la mia bocca annunzierò la tua fedeltà di generazione in generazione. (Sal. 88,2).*

*Alliluvia (3 volte).*

- *Poiché hai detto: la mia grazia durerà per sempre; la tua verità è fondata nei cieli. (Sal. 88,3). Alliluvia (3 volte).*

## KËNDIMI NGA LETRA E PALIT EFESJANËVET.

Vëllezër, nganjëi ndër ne i u dha hiri sipas masës së dhuratës së Krishtit. Prandaj thotë: Kur u hip lart, robëroi robërinë, e i dha dhurata njerëzvet. Ç’do me thonë pra: “Hipi” veç se edhe zbriti më parë në anët më të poshtme të dheut? Ai çë zbriti, është edhe ai i njëjti çë u hip për mbi të gjithë qielt, se të mblonej të gjitha. E Ai dha të jenë disa profetë, disa vangjeltarë, disa barinj dhe mësues, për ndreqjen e shëjtravet, për ndërtimin të Krishtit, njer sa t’arrëjmë në njësinë e besës dhe në njohjen e të Birit të Perëndisë, në njeriun e përsosur, në masën e moshës së plotësisë së Krishtit.

*Alliluvia (3 herë).*

- *O Zot, unë do të këndonjë lipisitë tua për gjithomonë, gjeneratë mbë gjeneratë, do të lajmeronj të vërtetën tënde në golën time.*

*Alliluvia (3 herë).*

- *Sepse ti the: lipisia do të ndertohet për gjithomonë; ndër qielt do të ndreqet e vërteta.*

*Alliluvia (3 herë).*

## VANGELO

(Mt. 4, 12-17)

## VANGJELI

In quel tempo, avendo saputo che Giovanni era stato arrestato, Gesù si ritirò nella Galilea e, lasciata Nazaret, venne ad abitare a Cafarnao, presso il mare, nel territorio di Zabulon e di Neftali, perché si adempisse ciò che era stato detto per mezzo del profeta Isaia: “Il paese di Zabulon e il paese di Neftali, sulla via del mare, al di là del Giordano, Galilea delle genti; il popolo immerso nelle tenebre ha visto una grande luce; su quelli che dimoravano in terra e ombra di morte una luce si è levata”. Da allora Gesù cominciò a predicare e a dire: “Convertitevi, perché il regno dei cieli è vicino”.

Nd’atë mot, si gjegji Jisui se Janji qe zënë, u pruar ndë Galilë. Dhe si la Nazaretin, erdhi e ndënji ndë Kapernaum, pranë detit, ndër anët e Zabulonit e të Neftalimit, se të behëj e thëna e profetit Isai, çë thotë: “Dhe i Zabulonit e dhe i Neftalimit, udhë deti, mbatanë Jordanit, Galilë e paganëvet, gjindja çë rrinej mbë të errët pa një dritë të madhe, dhe atyre çë rrijin në vend e në hje të vdekjes i u le dritë”. Çë ahiera Jisui zuri të predhikonej e të thonej: “Ndërroni tru, se u qas Rregjëria e Qielvet”.

## AI'EXERETOS

Axion estin ...

### KINONIKON

Enìte ton Kìrion ek ton  
uranòn; enìte aftòn en tis  
ipsìstis. *Allilua.*

Lavdëroni Zotin prej qielvet;  
lavdëronie në më të lartat.  
*Allilua.*

Lodate il Signore dai cieli,  
lodatelo nell'alto dei cieli.  
*Allilua.*

### DOPO "SÓSON, O THEÓS":

Ìdhomen to fos...

### APÓLISIS

Ò en Iordàni ipò Ioànnu vaptisthìne katadexàmenos  
dhìa tìn imòn sotirìan, ke anastàs ek nekròn ...

Eparchia di Lungro (CS) Tel. 0981.947234 - Ufficio Liturgico Eparchiale

Suppl. al Bollettino Ecclesiastico dell'Eparchia di Lungro, N. 18/22-2005-2009 (Reg.ne Trib. di Castrovillari n. 1-48 del 17-6-1948)

Grafica Pollino - Tel. 0981.483078

e-mail: [info@graficapollino.it](mailto:info@graficapollino.it)